



El Manual 3-18-1999 P. 16

Raúl Ruiz y "Los Chanchos"

Raúl Ruiz, Waldo Rojas y Germán Marín formaron el grupo "Los Chanchos" durante los años sesenta, para celebrar reuniones donde hablaban de literatura, del "realismo púdico", de cine y de mujeres. También comían y hacían otras cochinaditas. Ahora, después de treinta años, el grupo vuelve a reunirse para dar a conocer en castellano dos obras del exitoso cineasta chileno, quien acaba de firmar contrato con Editorial Sudamericana para publicar "Poética del cine" y "Cuentos exóticos".

Ambas obras son conocidas en Europa gracias a ediciones en francés e inglés del ensayo cinematográfico y, en el caso de los cuentos, por su publicación en italiano. Para su versión castellana, Germán Marín, director de la Colección Transversales, informó que el encargado de la traducción será el poeta y académico radicado en París, Waldo Rojas.

"Poética del cine", publicado en Francia y en Inglaterra el '96, es la recopilación de seis conferencias dictadas por Ruiz, en 1994, en la Universidad de Duke (Estados Unidos). El último capítulo corresponde a una ponencia presentada por el autor en Palermo el mismo año.

El texto combina una serie de conceptualizaciones con la "recreación lúdica de las ideas". Según Marín, el autor establece una trampa para el lector, porque comienza entregando términos e ideas, pero luego pasa a la ficción, creando una combinación de géneros, "una especie de vasos comunicantes que son muy propios de la técnica cinematográfica de Ruiz". Finalmente, el texto vuelve a la elaboración de teorías sobre el cine, entregando una crítica a la hegemonía de la teoría hollywoodense del conflicto central.

El texto aparecerá en el mercado chileno antes de fin de año, probablemente en noviembre. Su extensión es de 130 páginas y el traductor ya puso manos a la obra.

En cambio, la serie "Cuentos exóticos" tardará algo más en aparecer debido a que hay que esperar a que Ruiz encuentre los originales en castellano, que tendría guardados dentro de "una maleta" en su residencia parisina. Esta serie de cuentos de Ruiz sería la segunda en ser publicada en Chile después de la selección "Transpatagénico" (Grijalbo, 1996).

El realizador estuvo en el país hasta el martes pasado grabando un documental, y no expresó ni una palabra sobre sus contratos editoriales. Permaneció en silencio y siguió viaje a Nueva York, donde

●El cineasta firmó contrato con Sudamericana para publicar el ensayo "La poética del cine" y "Cuentos exóticos". El poeta Waldo Rojas traducirá el primero, que será publicado en la colección dirigida por Germán Marín.

participará en la inauguración del Festival de cine de la ciudad norteamericana, cuyo programa incluye la exhibición de su filme "El tiempo recuperado". Sólo una vez que vuelva a la capital francesa podrá revisar sus archivos para ver si encuentra esos originales. De lo contrario, la editorial deberá echar mano a la versión italiana de los cuentos que fueron publicados el año pasado.

"Cuentos exóticos" tendrá seis o siete relatos que, según Marín, corresponden a la "literatura fantástica", donde Ruiz realiza "un desborde de imaginación" y alcanza una "gran densidad literaria". Es por eso que el director de Transversales recomienda a los lectores que no esperen encontrar en ellos una traducción del lenguaje desarrollado por el autor en el cine.

En todo caso—siguiendo a Marín—para conocer la obra de Ruiz "tendremos que leer, porque sus películas, hasta el momento, brillan por su ausencia".

SIGUE TRANSVERSALES

La Colección Transversales de Sudamericana seguirá dando qué hablar, porque su próximo título será "Prólogos, de Pablo Neruda", una recopilación que comienza en 1924 con el comentario del poeta a la obra de Anatole France y termina con el texto dedicado al poeta brasileño Thiago De Melo, publicado recientemente por Fondo de Cultura en la antología del vate carioca.

Estos libros servirán para conocer algo de la obra del realizador chileno, porque sus películas, hasta el momento, brillan por su ausencia.

El libro de Neruda será secundado por el ensayo "El Huaso", de Tomás Lago, uno de los estudios costumbristas más importantes de nuestra historia literaria. Y el otro título anunciado por Marín es "Memorias prematuras", novita autobiográfica de Rafael Gumucio.

Todo Puede Ser Cine

En abril de 1994, Raúl Ruiz dio seis conferencias en la Universidad de Duke (EE.UU.). La transcripción de ellas más una ponencia presentada en Palermo, configuran "Poética del cine", que, según el autor, debería tener dos tomos más. El primero corresponde a discursos teóricos narrativos, llamados Misceláneas. El segundo y tercero—aún inéditos—serían Serio Ludens y Métodos.

A continuación, una traducción libre de algunos pasajes del ensayo: "...La primera sorpresa fue descubrir que todos los filmes americanos estaban sometidos a un sistema de credibilidad. Nuestro manual (...) nos enseñaba que los filmes que amábamos eran malos, porque estaban mal contruidos. Este fue el punto de partida de un debate que aún sostengo frente a cierto tipo de cine, de teatro y de literatura considerados como bien contruidos. Más que nada, detestaba la ideología subyacente que implicaba la teoría del conflicto central..."

"Decir que una historia no puede existir más que en razón de un conflicto central nos obliga a eliminar todas aquellas que no incluyen ninguna confrontación, dejando de lado los acontecimientos que pueden ser aparentemente indiferentes o vagamente curiosos—tales como un paisaje... o una comida entre amigos—, a menos que tales escenas correspondieran a dos combates entre los buenos y los malos".

"Una última observación: No soy un erudito y la mayor parte de mis referencias las he encontrado en mi biblioteca personal que me ha permitido verificarlas. Pero yo leo de corrido, viago de un libro a otro y esto no está exento de riesgos. Es muy posible que ciertas interpretaciones o comparaciones sean abusivas o simplemente gratuitas. Pero este libro es un viaje y los viajeros deben saber que tomar senderos que no llevan a lugar alguno es parte del viaje".

Raúl Ruiz y "Los chanchos" [artículo].

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Raúl Ruiz y "Los chanchos" [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile